ÍNDICE

Página

Índice VII
Prólogo de los editores XIII

ASPECTOS TEÓRICOS, HERMENÉUTICOS, SOCIOCULTURALES, METODOLÓGICOS, LINGÜÍSTICOS Y DIDÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN

Conferencias

Enrico ARCAINI: *Réflexion herméneutique, linguistique et traduction* 1
Jean GUILOINEAU: *La traduction n'est pas un passage mais une rupture* 17
Franz Josef HAUSMANN: *Le traducteur et la linguistique* 25
Peter NEWMARK: *Values and Norms in Translation* 37
Mary SNELL-HORNBY: *Released from the Grip of Empire: Lingua franca as target culture* 45
Kurt SÜSS: *La traducción en la enseñanza de idiomas* 57
Gideon TOURY: *What Lies beyond Descriptive Translation Studies?* 69
Louis TRUFFAUT: *La formation universitaire des futurs traducteurs professionnels: dix commandements argumentés* 81
Miguel Ángel VEGA CERNUDA: *Corrida o* Course de taureaux, *o sea, primacía del «real» sobre la lengua. Consideraciones pedagógicas y traductivas a propósito de la presencia lingüística y cultural de España en el* Midi *francés* 103
Gerd WOTJAK: *Reflexiones acerca de un diccionario para traductores* 111

Ponencias

Milagros BELTRÁN GANDULLO: *Potentielle Normverstöße bei der Übersetzung von gestisch enkodierten Kommunikationsformen der deutsch-spanischen Gegenwartsliteratur* 125
Antonio BUENO GARCÍA: *La imagen del «yo» en la traducción (o la escritura de dos «yo» superpuestos)* 131
Susana CRUCES COLADO y Ana PEREIRA RODRÍGUEZ: *Propuesta para la organización didáctica de las clases de Traducción General* 137
Charlotte FREI: *¿Traducciones para lectores o lectores para traducciones?* 145
Xoán M. GARRIDO VILARIÑO y Ana LUNA ALONSO: *El traductor: un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas* 151
Mª José HÉRNANDEZ GUERRERO: *Una aproximación teórica a la crítica de la traducción* 161
Luis Alberto HERNANDO CUADRADO: *Los diccionarios plurilingües y los problemas de la traducción* 167

Centro Virtual Cervantes

Dorothy KELLY: *La enseñanza de la traducción inversa de textos «generales»: consideraciones metodológicas* ... 175
Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ: *Visión del mundo y experiencia de lengua: latín y español* ... 183
Vicente LÓPEZ FOLGADO: *The linguistic sign held hostage* ... 193
Javier MALLO MARTÍNEZ: *La traducción según Quine y Derrida: aplicación a un texto literario* ... 199
José María MARCO: *Los traductores profesionales y la enseñanza de la Traducción* ... 207
Joaquín NEGRÓN: *La otra voz del traductor: panorama de las revistas de traducción en España* ... 211
Encarnación POSTIGO y Pedro José CHAMIZO: *Falsos cognados y los problemas de su traducción* ... 219
Ángel SÁNCHEZ ESCOBAR: *Técnicas de traducción de la sustantivación verbal inglesa en el aula* ... 227
Elena SÁNCHEZ TRIGO: *Selección de textos y didáctica de la traducción* ... 237
José Mª VALVERDE ZAMBRANA: *Cultural factors and translation* ... 245

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Conferencias

Christian BALLIU: *L'École des Enfants de Langues del siglo XVII: la primera escuela de interpretación en Francia* ... 251

Ponencias

Ángeles ARCE MENÉNDEZ: *Una versión* dulcificada *de Tasso* ... 261
Javier E. DÍAZ VERA: *Teoría y práctica de la traducción en la Inglaterra normanda* ... 271
Mª del Camino GUTIÉRREZ LANZA: *Leyes y criterios de censura en la España franquista: traducción y recepción de textos literarios* ... 283
Eloy NAVARRO DOMÍNGUEZ: *Las traducciones de poesía y la introducción del verso libre en España* ... 291
Violeta PÉREZ GIL: *La primera traducción al español de Robert Walser: Jakob von Gunten. Guiños, complicidades y azar en el mundo de la traducción y de la recepción literaria* ... 299
Ana PINTO MUÑOZ: *El misteriador misteriado* ... 309
Fernando PRESA GONZÁLEZ: *Relaciones literarias hispano-polacas: traducciones, recepción y huellas de la literatura española en las letras polacas. Edad Media, Renacimiento, Barroco* ... 321
Alberto RIVAS YANES: *La traducción poética en el Renacimiento: Francisco de la Torre, traductor de los petrarquistas italianos* ... 333
Marcos RODRÍGUEZ ESPINOSA: *El prólogo como elemento contextualizador de la traducción: Charles Dickens en España* ... 341

La Palabra Vertida. Índice
Centro Virtual Cervantes

Lidia TAILLEFER DE HAYA: *Nobles ingleses en la Historia de la Traducción* 353

TRADUCCIÓN DE LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Ponencias

Elena ABÓS ÁLVAREZ-BUIZA: *La literatura infantil y su traducción* 359
Juan Pablo ARIAS TORRES: *Adiós a los jabalíes y la cerveza: la versión árabe de Asterix y Cleopatra* 371
Alfredo Luis BLANCO y Mariano SANTACECILIA: *Neologismos en el lenguaje deportivo* 379
Aurora CONDE MUÑOZ: *Los problemas de la traducción inmediata: el caso de la prensa* 385
Frederic CHAUME VARELA: *La traducción audiovisual: estado de la cuestión* 393
Carlos ESTÉVEZ EGUIAGARAY: *La colaboración con profesionales de los campos específicos en la traducción especializada* 407
Mar GUERRERO RÍOS: *La enseñanza universitaria de la traducción técnica* 415
Mª Ángeles LENCE GUILABERT: *La enseñanza de vocabulario específico para la traducción de textos técnicos* 423
Mª Antonia LÓPEZ BURGOS DEL BARRIO y Ramón OLIVARES: *Aportaciones del traductor a la literatura de viajes* 429
Blanca MERCK NAVARRO: *Traducción de terminología taurina al alemán* 435
Isabel PASCUA FEBLES: *Factores extralingüísticos de la traducción de la literatura infantil* 443
Francisco PINEDA CASTILLO: *Narrativa de ficción y narrativa cinematográfica: análisis de* The Collector 449
Dolores SÁNCHEZ: *La traducción especializada: un enfoque didáctico para los textos científicos (español-francés)* 457
Mª José VARELA SALINAS: *Kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme in juristischen Texten* 463
Arlette VEGLIA: *Problèmes posés pour la traduction de testaments* 471
Purificación VILA DE LA CRUZ: *Curiosities in Business English: a challenge to the translator* 479
Catherine WAY: *Cómo estructurar un curso de traducción especializada: premisas básicas* 485
Ian WILLIAMS: *Presentational-type structures in medical reports* 491
Isabel CÓMITRE NARVÁEZ y Adela MARTÍNEZ GARCÍA: *Importancia de los valores culturales en la traducción de anuncios publicitarios* 501

INTERPRETACIÓN

Ponencias

Jesús ÁLVAREZ POLO: *Peculiaridades y limitaciones de los materiales audiovisuales como recurso didáctico en la enseñanza de la interpretación* 507

Centro Virtual Cervantes

TRADUCCIÓN LITERARIA

Conferencias

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA: *El conocimiento de la historia y la civilización en la traducción del* Libro de Rut *al español* 513
Dianella GAMBINI: Reynar después de morir *de Luis Vélez de Guevara y* La fedeltá anche doppo Morte *de Domenico Laffi* 525

Ponencias

Cristina ADRADA RAFAEL: *La traducción de los nombres propios en* Mme Bovary 549
María BARROS OCHOA: *Los términos taurinos en la obra de Hemingway: un caso de retraducción* 557
Ovidio CARBONELL CORTÉS: *Traducir el Otro: Perspectivas sobre la traducción del texto poscolonial* 561
Julia ESCOBAR: *La traducción literaria en el sector editorial* 573
Begoña GARATE AYASTUY: *El final del capítulo VI del libro III de Los viajes de Gulliver: una piedra de toque* 579
Gloria GUIDOTTI: *«de la razon de Estado de Iuan Botero en nuestra lengua Castellana de Italiano». Antonio de Herrera* 589
Mercedes GUINEA ULECIA: *Traducción y discurso historiográfico en los* Comentarios reales *del Inca Garcilaso* 595
Mª Isabel HERNÁNDEZ y Gonzalo TAMAMES: *La traducción del diminutivo en la narrativa de G. Keller: una manera peculiar de entender la realidad* 603
Carmen MATA PASTOR y Esther MORILLAS: *La rima en la traducción de poesía infantil. Las filastrocche italianas* 615
Silvia MOLINA PLAZA: *Anglicismos léxicos y sintácticos en la traducción literaria de textos del inglés al español* 621
Mª Teresa NAVARRO SALAZAR: *Adecuación de registros y equivalencias culturales en la traducción literaria* 629
Ana OJANGUREN FERNÁNDEZ: *Las versiones alemanas de las paremias pronunciadas por Sancho Panza en la II Parte del Quijote* 641
Margarita SOLTERO GODOY: *Una posible traducción de un texto gaddiano: aproximación hermenéutica* 649
Juan Demetrio GÓMEZ MORENO: *Traducciones españolas de W. Shakespeare: soluciones a la ambivalencia* 659

TERMINOLOGÍA. DOCUMENTACIÓN. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Ponencias

Carmen ARIZMENDI OTAEGUI: *La enseñanza de la terminología para traductores* 667

Centro Virtual Cervantes

Juan María BERMÚDEZ FERNÁNDEZ: *El traductor-terminólogo y los repertorios léxicos personalizados*..... 671
Luis GONZÁLEZ: *El terminólogo como mediador lingüístico*..... 679
Rocío PALOMARES PERRAUT: *Fuentes de información para la actividad traductora*..... 689
Lourdes AZNAR, María BOQUERA, Mª Asunción JAIME y Cristina PÉREZ: *Análisis de la traducción al inglés de un texto científico con el programa* Microtac-Software..... 695
Gloria CORPAS y Antonio J. MORENO: *Technical and Linguistic Analysis of a Commercial Machine Translation System (Power Translator)*..... 705
Esperanza ROMÁN MENDOZA: *Aplicaciones prácticas de los recursos telemáticos a la traducción de acrónimos y abreviaturas*..... 715
N. RODRÍGUEZ, E. ROMÁN, B. SCHNELL, S. ÁLVAREZ Y A. DE IRAZAZÁBAL: *Utiliazación de Internat en la difusión de la información sobre terminología*.. 727
Erika SCHWARZ: *CDS-Micro-ISIS de UNESCO*..... 733

LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Ponencias

Santiago MORANTE VERDEGAY: *Traducción y traductores en la Administración pública*..... 749
Raquel SEGOVIA MARTÍN: *El supervisor lingüístico en televisión*..... 753

Centro Virtual Cervantes